

DIFFERENT CULTURES IN DIFFERENT REGIONS

COMENIUS PROJECT 2005-2006

THEODOR-FRANK-HAUPT- UND REALSCHULE TENINGEN
GERMANY

GARDASCHOOL IN GARDABAER
ICELAND

LAHDEN YHTEISKOULUN PERUSKOULU IN LAHTI
FINLAND

ISTITUTO PROFESSIONALE DI STATO PER I VERVIZI SOCIALI "DE LILLA" IN BARI
ITALY

SCHOOL NR. 14 IN ABAKAN
RUSSIA - SIBERIA

EXPERIMENTAL HIGH SCHOOL IN TIANJIN
CHINA

COVER AND LAYOUT

PETER VOLLHERBST (PRINCIPAL ASSISTANT)
THEODOR-FRANK-HAUPT- UND REALSCHULE TENINGEN (GERMANY)

COMENIUS PROJECT 2005 - 2006

Different regions of Europe – and all over the world. Different cultural traditions – let's come together

The principals and the staff of Theodor-Frank-Haupt- und Realschule in Teningen, Germany, Gardaschool in Gardabaer, Iceland, Lahden yhteiskoulun peruskoulu in Lahti, Finland, Istituto Professionale di Stato per I Vervizi Sociali "De Lilla" in Bari, Italien, school Nr. 14, Abakan and very unusual Experimental High School in Tianjin, China decided to continue their work together during the schoolyear 2004-2005 on the project with the theme: "Different regions of Europe - and all over the world. Different cultural traditions – let's come together."

At the meeting of the principals in Bari in November 2005, it was decided, that both, the teachers and their pupils in the schools, would work on this theme during the school year 2005/2006.

The main aim of the project is to make the participants more aware of their roots and to raise tolerance and understanding between nations.

The outcome is a coloured book with the works of 120 poems and illustrations.

The pupils speculated on and discussed the theme "Different regions of Europe - and all over the world. Different cultural traditions – let's come together."

What do Europeans and other people have in common? How do they differ? How can we overcome our differences in order to tie stronger bonds? Tolerance, understanding and mutual respect for others increase the possibility of peace between nations and the commonfight against pollution.

The students started their work with the help of their teachers. The project was introduced in all schools by a newsletter sent to all the pupils and their parents in December 2005. They had to finish before the first of March 2006.

The pupils of all the schools wrote poems and drew pictures under the theme "Different regions of Europe - and all over the world. Different cultural traditions – let's come together." The 10 best poems and the 10 best illustrations within each school were then chosen by a committee to be published in this book. Everyone could send in more than one work. The poems are in the pupil's first language, with a small description in English for each. The book also contains the names of the pupils and other participants and photographs of them all.

The principals of the schools believe this project has already proved its merit. The pupils showed a great interest in taking part and the final 120 works for this book were selected from a great number of submitted works by more than five hundred participants. The value of the project cannot only be judged by the outcome but also the preparatory work; the discussion and speculation by which the pupils have increased their knowledge of history. We believe that raising awareness with young people, by sharing and learning from other countries is a step towards peace and bewaring our nature in Europe and all over the world for the coming centuries.

The pupils of the six participating schools have a very different cultural and natural background. Three schools are based in small cultural communities whereas the other one belongs to a strong and great cultural community. The smaller communities however, also have a strong cultural past but, because of their smallness they have perhaps had to deal with somewhat different kinds of problems than the others.

Despite these cultural and natural differences it is clear that whether we belong to a big and strong nation or a small minority group we both can and should learn from each other. With increased globalization the need for cooperation, mutual and positive understanding is stronger than ever before. Big nations should try to learn from the smaller ones, which often deal with problems in a more humane way. Small nations can also benefit greatly from cooperation with the big nations, that rest their culture on rich languages, traditional heritage and sites which symbolize their history.

The project “Different regions of Europe - and all over the world. Different cultural traditions – let’s come together.” is our contribution to a better understanding between people in Europe and all over the world.

Well-educated people are without a doubt one of the most valuable treasures countries can wish for. Therefore, we are grateful for the opportunity that our pupils and staff have been given by taking part in the Comenius Project for one more year. We are certain that this project has increased understanding and professionalism in our schools, both with pupils and teachers. We hope that we will be able to continue this work in the future.

On behalf of the staff, pupils and parents in the participating schools.

Fritz Schlotter	Ragnar Gisslasson	Matti Kukka	Lucia Gernone	Lidia Petruk	Hong Zhang
Teningen	Gardabaer	Lahti	Bari	Abakan	Tianjin
Germany	Iceland	Finland	Italy	Russia	China

夸美纽斯项目 2005-2006

不同的国度与文化传统——我们走到一起来

德国特宁恩市特奥多福兰克中学、冰岛花园城嘎达中学、芬兰拉赫蒂市拉赫蒂中学、意大利巴里市塞弗里纳中学、俄罗斯阿巴坎第十四中学和中国天津市实验中学等六所学校的校长和教职员经共同商议，确定 2005-2006 学年度欧洲教育夸美纽斯项目的主题为“保护我们共同的世界；不同的国度与文化传统——我们走到一起来”。

2005 年 11 月，在意大利巴里召开的合作校校长会议上，商定各校师生将于 2005-2006 学年共同参与并完成该项目的活动。

此项目的主要目标是要使各国的参与者在思想中根植国与国间人们相互宽容与理解的意识。

项目成果的表现形式是精选各国学生的 100 份优秀诗画作品，编辑成册出版。

项目活动中，学生们围绕“保护我们共同的世界”这一主题积极思考并展开热烈讨论。例如：欧洲人与其他民族有何异同？为使人类形成一个强大的统一体应如何克服并超越国与国之间的差异？最终，学生们认为，宽容、理解和互敬是促进国与国间和平以及共同解决世界污染问题的必要条件。

各校在 2005 年 12 月向学生和家长介绍了该项目。在老师的帮助下，学生们预定于 2006 年 3 月前完成作品的创作。

各校学生以“保护我们共同的世界”为主题写诗作画。经各校审定，各推选出最佳的十首诗和十幅画在本书中出版。有的学生上交了多份作品。诗歌以母语形式完成，并配以英文简介。此书还包括了作者的图文介绍。

各校校长认为此项目已经充分体现了它的价值。学生们对参与这个项目都表现了很大的兴趣。最后入选的 100 份作品是从 500 多名学生的作品中精选出来的。该项目的价值不仅能从出版的这本作品集本身来评价，它的价值更多地体现在学生们围绕项目主题的思考 and 讨论以及作品的准备过程中。

我们相信，在年轻人中唤醒与其他国家共同学习的意识是走向和平、认识欧洲、认识全世界的重要一步。

我们几所合作校来自不同文化和社会背景的国家。其中四所来自于地域较小的国家，两所则来自幅员辽阔，具有悠久历史和灿烂文化的大国。

尽管存在着文化和自然的差异，但我们的共识是国家与国家之间应彼此相互学习、相互合作、相互理解，使各国的先进文化发扬光大，各国在此过程中通过学习别国的先进文化而受益。随着世界全球化发展，这种彼此合作、相互理解的需要比以往更加重要。

“保护我们共同的世界”活动的开展是我们增进欧洲国家及全世界各国人民间了解的一个重要贡献。

凡是受过良好教育的人们都会相信这个项目是各国渴望并期待的一个最有价值的至宝。因此，我们非常荣幸能获得参加夸美纽斯项目的机会。既有的成果让我们有理由确信该项目增进了我们这几所学校学生和教师间的理解和沟通。我

们也衷心希望将来还能就此项目进行合作。

谨代表参与校的师生和家长。

福瑞兹·施罗特
德国特宁恩

拉格纳·吉斯拉森
冰岛花园城

马提·库嘎
芬兰拉赫蒂

露西亚·格南
意大利巴里

丽迪娅·波特拉克
俄罗斯阿巴坎

张红
中国天津



Beurkundung der Schulpartnerschaft zwischen der Theodor-Frank-Haupt- und Realschule Teningen und der Experimental High School in Tianjin, China in Teningen.

Bürgermeister Herrmann Jäger, Schulleiterin Hong Zhang, Realschulrektor Fritz Schlotter und Landrat Hanno Hurth.



The Headmasters and Principal Assistants in Lahti

Chen Ling (China), Matti Kuukka (Fi), Fritz Schlotter (D), Lucia Gernone (I), Markku Moisala (Fi), Peter Vollherbst (D)



The Comenius-Group of the Theodor-Frank-Schule Teningen (Germany)

Back row: Lisa Sommer, Simone Jost, Markus Sommer. **Front row:** Katharina Ebert, Nicole Dörr, Katjana Siegel, Tanja Markstahler, Janina Stellmacher.



The Comenius-Group of Gardaschool, Gardabaer (Iceland)

Backrow: Guðrún Bjarnveig Jónsdóttir, Jóna Þórarinsdóttir, Ninna Þórarinsdóttir, Eygló Mirra Óskarsdóttir, Jódís Bóasdóttir, Guðlaugur Garðar Eypórsson, Gustaf Axel Evensen. **Middle row:** Katla Mist Brynjarsdóttir, Hrafnhildur Gunnarsdóttir, Vala Kristín Eiríksdóttir, Þórhildur Gunnarsdóttir, Anna Katrín Einarsdóttir, Helga Lára Halldórsdóttir, Sæunn Kjartansdóttir, Guðlaug Sunna Granz. **Front row:** Thelma Lind Waage, Elín Hrefna Hannesdóttir, Anne María Steinþórsdóttir, Auður Brá Hermannsdóttir, and Karen Gunnarsdóttir. **Not in photo:** Eva Lind Elíasdóttir, Sveinn Snær Kristjánsson.



The Comenius-Group of Lahden yhteiskoulun peruskoulu, Lahti (Finland)

First row: Elisabeth Laiti, Katariina Räihä, Ebeli Petäjä, Hanna Ijäs, Kia Pellikka. **Second row:** Kia Kokko, Veijo Vaakanainen, Elina Mäkelä, Oona Rätty. **Third row:** Sari Kakko, Sanni Heikkinen, Emilia Tolvanen, Emilia Laine. **Back row:** Jenna Ojala, Sanni Salonen, Aino Saramäki, Karoliina Virkkunen.



The Comenius-Group of Istituto Professionale di Stato per i servizi Sociali “De Lilla”, Bari (Italy)

Back row: Lucia Carrassi, Pasqualina Maffei, Maria Caradonna, Francesca Ciciolla, Isabella Barbone, Valentina Angelillo, Letizia Milano, Carmelinda Attolico, Manuela Ricupero, Simona Bellini, **First row:** Elsa Schirone, Rossella Cavone, Antonella Di Tullio, Stefania Loconte, Daniela Carofiglio, Erika Pontrelli, Mariangela Marinelli,



The Comenius-Group of School Nr. 14 in Abakan, Russia - Siberia

Pictures: Tanja Nikiforova, Anastasia Troitskaya, Julia Olina, Alexandra Troshkina, Tatiana Pak, Natalie Bainova, Natalie Sartjikova, Veronica Nikulina, Anastasia Koneva. **Poems:** Tanja Sheroshenko, Dmitriy Shoev, Elena Kondrushina, Alexandra Kochemirova, Maria Ushanova, Ekaterina Fyodorova, Maria Streltsova, Ksenija Arkhipova, Vera Mikhailova. **Answer the questions:** Eugenia Korobkina, Eduard Veykulanen, Ira Horunjina, Eugenie Ulanov.



The Comenius-Group of the Experimental High School, Tianjin (China)

郭熠鑫 Guo Yixin 黄柏杨 Huang Boyang 班浩 Ban Hao 周泽沅 Zhou Zefeng 李今 Lin Jin 唐世英 Tang Shiyong 杜学敬 Du Xuejing

张鑫鹏 Zhang Xinpeng 刘博娇 Liu Bojiao 张小靓 Zhang Xiaoliang 张静文 Zhang Jingwen

马萌馨 Ma Mengxin 崔杨 Cui Yang 王悦 Wang Yue

Schibi- Schibo

**Bim schiebe schlage do geht es rund
Das'd Schiebe leuchte wie im Schlund**

Schibi schibo schibandio

**I m Zelt do gibt's was Däftiges
Und Musik spielt was Kräftiges.
Die Schibe wärred au verkauft
Und alle Leut sin luschtig drauf**

Schibi schibo schibandio

**Am Fir wird sich aufgewärmt
Un nacher wird vom Festle g'schwärmt
I m Fir liege au die Schibe
Bevor sie in die Felder fliege**

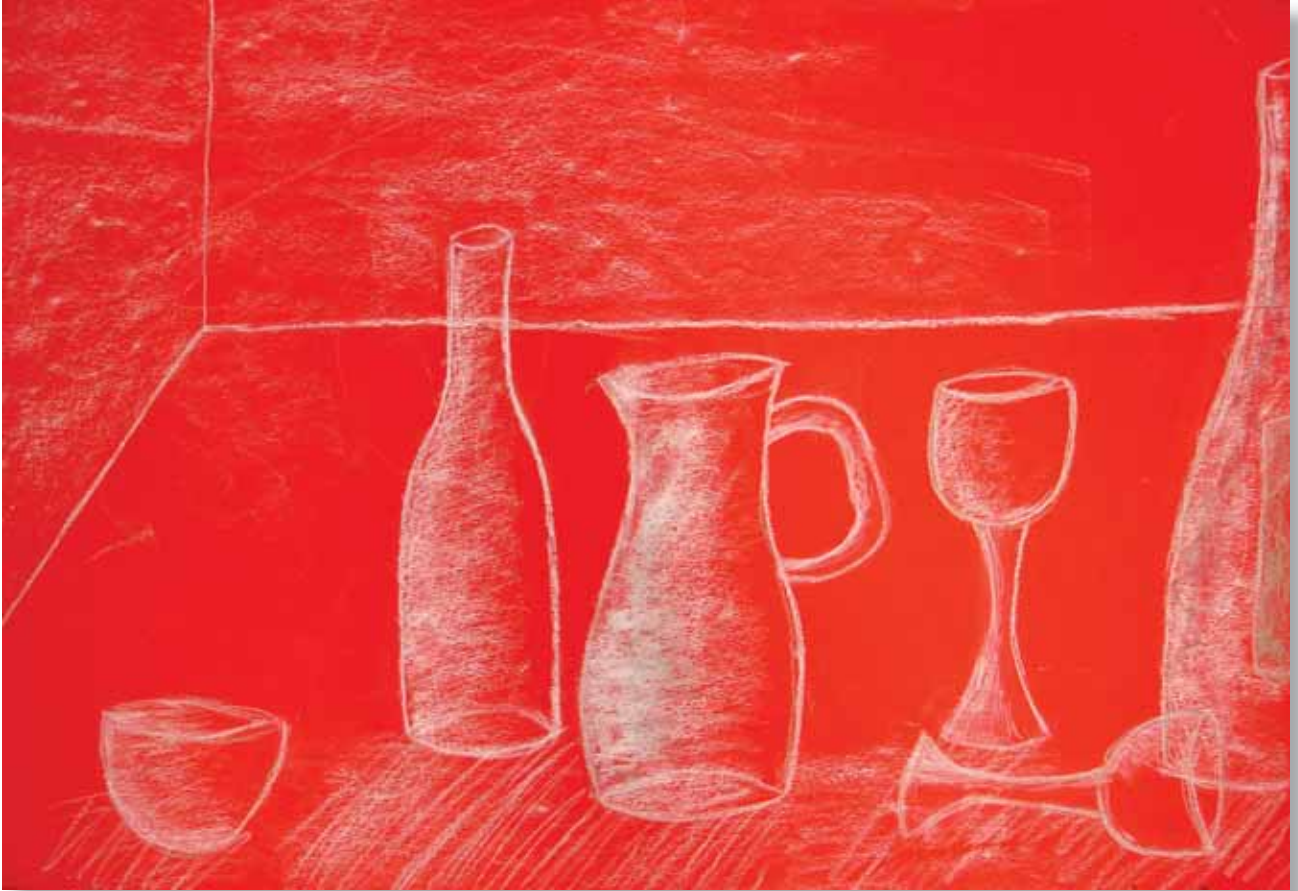
Schibi schibo schibandio

**Wen's Fir glöscht wird dann isch Schluss,
dann gibt's au noch de letzte ,Guss.
Des Fir wird glöscht,
un us isch jetzt des Fescht!**

Schibi schibo schibandio

*Lisa Sommer
Katharina Ebert*

This poem is written in a specific type of dialect spoken in the region around Teningen called Kaiserstuhl. It tells us something about a traditional festival. In former times it was used to chase away ghosts, sorrows and narrow thoughts by throwing heated glass down the valley. It is mostly celebrated at the end of February.



Janina Stellmacher

Þrjár hliðar siða

I.

Stattu beinn
réttur
sem teinn

Hafðu hljótt
Þögn!
Það er nótt

Sittu réttur drengur
Þetta gengur
ekki lengur

II.

Einmana barn, tár í augum
maður við vinnu, á enga aðra að

Þau hafa aðrar leiðir,
og önnur mál
við hræðumst allt
frá ókunnri sál

Því tökum við þeim ekki
opnum örmum
og njótum öll þess
að vera við sjálf

III.

Ég man er við feðgar fórum
á fiskveiðar norður á land
og faðir minn sagði hve stórum
fiskum hann krækti á band
þegar hann fór með pabba sínum
að veiða hingað norður á land
Nú er það ég sem segi sögur
og kenni syni að krækja á band

Sindri Baldursson

The three sides of customary behaviour

Sit straight, be quiet, silence! It is night.

Lonely people. They have different ways and other languages. Why don't we welcome them and enjoy being ourselves?

I remember when my father and I went fishing together in the north and he told me how big the fish had been which he caught when he went with his fishing with his father. Now it is I who tell stories and teach my son how to fish. Sons learn from their fathers.



Anna Katrín Einarsdóttir

Garðaskóli Iceland

Minä toivoin uutta tietokonepeiliä,
hän toivoi rauhaa;
hän ei halunnut nähdä
kuolemaa,
vaikka se jokaisen joskus
saavuttaa.
Sota oli vienyt hänen isänsä.
Minä toivoin uutta kallista paitaa,
hän toivoi ruokaa;
hän ei halunnut nähdä
kuolemaa,
nälänhätä oli vienyt hänen
siskonsa.

Minä halusin uuden hiustyylin,
hän halusi jotakin ylleen;
hän ei halunnut nähdä
kuolemaa,
kylmyys oli vienyt muitakin.
Minä olin nuori, rikas ja
elämänhaluinen,
olin täynnä suunnitelmia.
Hän oli nuori, köyhä, väsynyt,
hän vain toivoi heräävänsä
seuraavanakin aamuna.

Mutta silti me olimme
samanarvoisia,
yhtä arvokkaita, yhtä tärkeitä.
Sillä ei ollut väliä,
että minä olin valkoinen,
ja hänen ihonsa oli musta,
me olimme samanarvoisia,
niin kuin olet sinäkin!

Kia Pellikka, 13 years

*I hoped for a new computer-game,
she wanted peace,
she didn't want to see death
even it will take everybody.
War had taken her dad.*

*I wanted a new hair-style,
she hoped for something to wear,
she didn't want to see death,
cold had taken the other ones.*

*But anyway we were equal,
equally valuable, equally important.
It didn't matter,
that I was white,
and her skin was black.*

*I hoped for a new expensive shirt,
she wanted food,
she didn't want to see death
famine had taken her sisters.*

*I was young, rich and lively,
I was full of plans.
She was young, poor and tired,
she only hoped to wake up the
next morning.*

*We were equal,
like you are too!*



Johanna Silén, 13 years

Panettone

È soffice e morbido
ha dei canditi o lo zucchero a velo

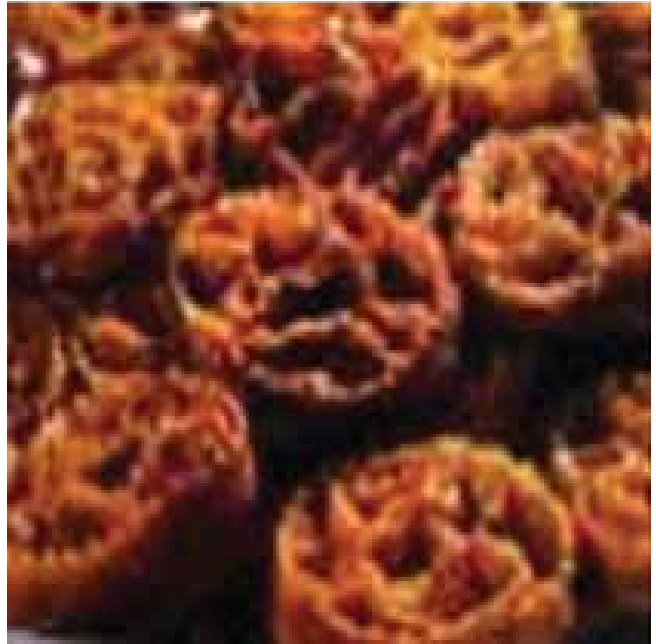
Il panettone.

Lo si mangia durante
il periodo di Natale
con *cartellate, pettole,*
mostaccioli, canzoncelli e castagnelle.

È molto buono ed assieme
allo spumante si festeggia
lo scoccare del 25
e l'inizio del nuovo anno.

Marika Milella

Typical cakes make people feel happy!



Rossella Cavone

К хорошему человеку

Ты – это свет дня,
Нет никого светлей тебя,
Ты – сияние добра,
Закрой собой небесные светила.
Ты светом своим с миром поделись,
Синей Птицей в небе обернись,
Чтобы счастье людям принести
И все горести из жизни унести.
Вся Земля, весь мир – твой друг,
Не бойся встретится с ним вдруг,
С открытым сердцем в мир войди,
В ответ любовь попытайся найти.
На Землю мир ты принеси,
Дружбу и любовь среди людей ты посели,
Чтобы мир сиял добром,
Как звезда, как сердце твоё.

Einem guten menschen gewidmet...

*Du bist Taeslicht,
Niemand ist heller als du,
Du bist Gutesschein.
Beidecke mit sich Himmelskorper
Teile deine Licht mit der ganzen Weld.
Verwandle dich im Himmel in einen
Blauen Vogel, um Gluck den Menschen zu bringen.
Und alles Schlechte mit zu nehmen.
Die ganze Erde, du ganze Weld – deine Freunde
Habe keine Angst vor diesem Treffen.
Mit offenen Herzen gehe in die Welt herein.
Um die Liebe zu finden.
Und Ruhe und Freiden auf die Erde zu bringen.
Gib den Menschen Freundschaft und Liebe,
Damit die Welt leuchte mit Gute.
Wie ein Stern, wie dein Herz.*

Tanja Sheroshenko (Таня Шерошенко)



Tania Nikiforova (Татяна Никифорова)

愿梦不成真

那灰蒙蒙的天空
不再是以前蔚蓝的苍穹
高耸的烟囱
定是元凶

那光秃秃的土地
不再是以前生机勃勃的乐园
尖锐的斧子
才是杀手

那黑乎乎的小河
不再像以前清澈欢乐地唱歌
长长的管子
就是恶魔

猛然惊醒：

原来是一场恶梦！
愿梦千万不要成真

Hope the Dream Won't Come True

The sky is not as blue as it was
The murderer must be the tall
chimneys

The ground is not as green as it was
Killers are the saws

The river is not singing any more
Pipes are the evil

I suddenly wake up
It's a dream
And I hope it won't come true!

By 班浩 Ban Hao



春意 Spring

By 周泽汾 Zhou Zefeng

Wein

**Der Wein von hier,
der schmeckt mir.
Von uns gemacht,
und unsere Pracht.**

**Ob weiß, ob rot, lieblich oder trocken,
er wird euch sicher sehr verlocken.
Bis der Wein im Gasthaus ist,
kommt er erst mal in die Kist'.
Im Gasthaus wird er ausgeschenkt
Und zeigt uns allen den neuen Trend.**

*Katharina Ebert
Lisa Sommer*

The authors are telling us something about wine. This region called "Kaiserstuhl" is very famous because of its different kind of wine.

A lot people are living from producing wine.



Tanja Markstahler

Aftur

-Laugardagur-

Ég vakna, enn þreyttur
sef örlítið meira.

Geng út í sjoppu
kaupi laugardagsnammið
og maula það á leiðinni heim.
- aftur.

-Sunnudagur-

Get ekki sofið lengur
systir mín er vöknuð
og horfir á sjónvarpið.
Ég fer í messu, hálfsofandi.
- aftur.

-Mánudagur-

Ný vika, en eins og allar aðrar
skólinn aftur, geng einn heim.
Fiskur í matinn.
Allt gengur sinn vanagang.
- aftur og aftur.

Auður Brá Hermannsdóttir

Again

Saturday - I wake up, still tired, sleep more. Walk to the shop to buy the Saturday candy which I eat on the way home - again.

Sunday - Can't sleep late, my sister is awake and watches TV. I go to church half asleep - again.

Monday - a new week, but like all the others. School again, walking home alone, fish for dinner. Everything as usual – again.



Eva Lind Elíasdóttir

Garðaskóli Iceland

Muukal ainenkin on ystävä,
jos katsomme sydämen sil min.

Veijo Vaakanainen 15v.

*Even a stranger is your friend,
if you look at him from the bottom of your heart.*



Elisabeth Laiti, 13 years

L' uovo di Pasqua

Eccolo lui,
tutto rivestito di carta colorata
ha una forma ovale ma...
non si sa cosa contiene
se lo si agita si sente
uno strano rumore
quando si aprirà?
Cosa contiene?
Il giorno di Pasqua lo si apre
È tutto cioccolato fondente,
al latte, bianco...
Ed ecco la sorpresa,
al suo interno
un peluche, una macchinina, una borsetta
che rende felici tutti
piccoli e grandi
soprattutto per la buona cioccolata
dell' uovo di Pasqua.

Marika Milella

Coloured paper, milk chocolate, a little surprise inside: the secret of Easter eggs.



SEBASTIANI MARIA

Мир во всем мире

Живём мы все в мире
В одном и родном,
И нужно беречь его
словно свой дом.
Мир во всём мире
Всегда должен быть,
Ведь без него
Никак не прожить.

Frieden in der ganzen Welt

*Wir leben auf einem Planeten
im Frieden,
man mu? dafur sorgen
und schutzen wie eigenes Haus.
Frieden in der ganzen Welt
mu? immer sein,
ohne ihn kann man nicht leben.*

Dmitriy Shoev (Дмитрий Шоев)



Anastasia Troitskaya (Анастасия Троицкая)

雪

下雪了！
漫天的雪花精灵一般的飞舞，
潇潇洒洒；
纷纷扬扬。
看！那一片片雪花：
像梨花，像白梅；
像鸭绒，像鹅毛。
装点着冬天的美丽。

By 崔杨 Cui Yang

Snowflake

It's snowflakes that are
Dancing in the air,
Flying everywhere.

Look!
The snowflakes:
Looks like pear flowers,
Plum blossoms;
Seems to be duck downs,
Goose feathers.
A Beautiful winter for me.



秋色满山起 Autumn in the Mountain

By 张鑫鹏 Zhang Xinpeng

Schwarzwald

Der Schwarzwald in all seiner Pracht,
wurde von Gott dem Herren gemacht.
Dazu gehören die Wälder, die Tiere, die Menschen und ihr Wein
Das soll noch lang erhalten sein.

Nicole Dörr

This poem is about the „Black Forrest“ a place that we are living next to. It is a very nice and beautiful landscape where many people from all over the world spend their holidays.



Schwarzwald

Katjana Siegel

Þögul sýn

Við endalínu hafsins
við byrjun himinsins.
Rís blóðrauð fortíð,
fornra siða.

Silent vision

At the end of the ocean, where the sky starts, rises the past of ancient traditions.



Guðlaug Sunna Gränz
Garðaskóla Iceland

*Silmät erottavat kansat,
sydän yhdistää ne.*

Veijo Vaakanainen 15v.

*Eyes make the difference between peoples,
but the heart brings them together.*



Kia Kokko, 13 years

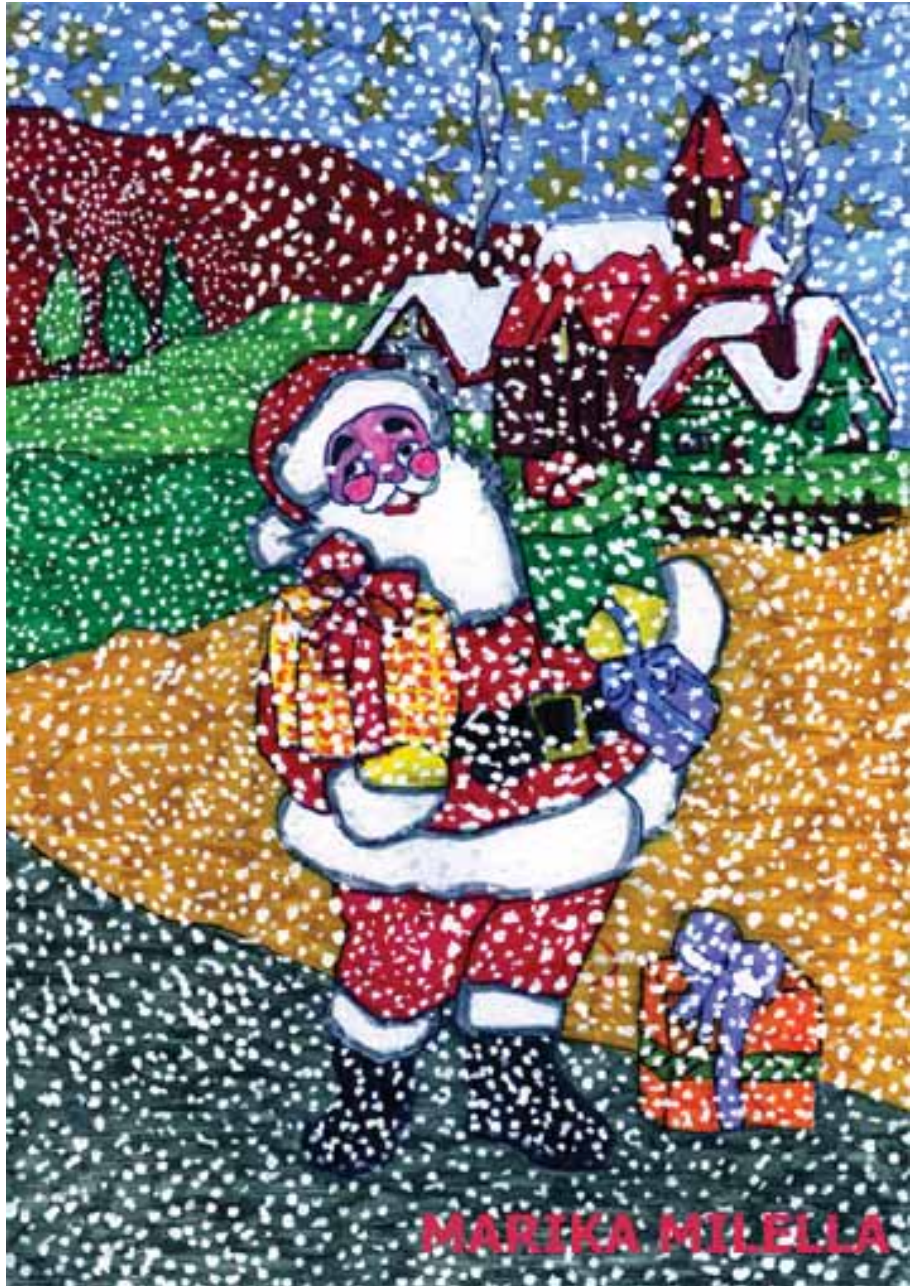
Il mio Natale lo racconto così...

Era inverno,
seduta su una sedia
guardavo dalla finestra
la neve che scendeva;
era come un prato dipinto di bianco.
Aprii quella finestra
e sentii l'odore del Natale
che stava arrivando alle porte
di tante persone
che lo attendevano con ansia e felicità.
Speravo anch'io che arrivasse il Natale
perché nei miei pensieri
lo vedevo lontano...
devo ringraziare quella splendida persona
che è nata il 25 dicembre
la quale mi ha fatto vedere e trascorrere
il Santo Natale!!

Sulla nostra tavola
c'era un po' di tutto,
ma, la cosa che per me conta è questa:
non ho mai passato nessun Natale come questo,
sognavo da tanto tempo questo Natale
che per me è stato diverso
da tutti gli altri anni.
Questo Natale aveva sfaccettature diverse
dai mille colori, c'era serenità,
tranquillità, amore specialmente
ed è questo amore
che in passato è venuto a mancare.
Che dire...
spero che tutti sappiano
il vero significato del Santo Natale,
che non è fatto
solo da cenoni, festoni e tant'altro
ma soprattutto di PACE E NON SOFFERENZA!!!

Rossella Cavone

Finally, after a long period of suffering I was given by this Christmas magic moments and my heart was filled with joy.



MARIKA MILELLA

Как часто думаю о мире,
О дружбе, счастье и любви
Народов разных, как в квартире,
Живущих в области Земли.

Хоть не похожи друг на друга
Мы – жители планеты всей
(И с севера, и также с юга)
Стремимся быть среди друзей.

Как трудно говорить о счастье
Людей страдания видя тех
Чьи судьбы, полные несчастья,
Войной сражены без утех.

Но дружно мы должны сплотиться
И защитить весь мир от бед,
Чтоб своей Родиной гордиться,
Не нанося планете вред.

*How often I think about the peace
About friendship, happiness and miss
Of different nations, as in a flat,
Living on the planet good and glad.*

*We don't resemble one another,
Inhabitants of the whole expanse
But every person: I and others,
We want to be with our friends.*

*How heavily talk about the jog
Seeing sufferings of people those
Whose fetes full of troubles, not a tog
And fear the death in war from foes.*

*But we must join friendly
And defend from trouble land
We must be proud of mother land, and lovely
Preserve the planet, its people understand.*

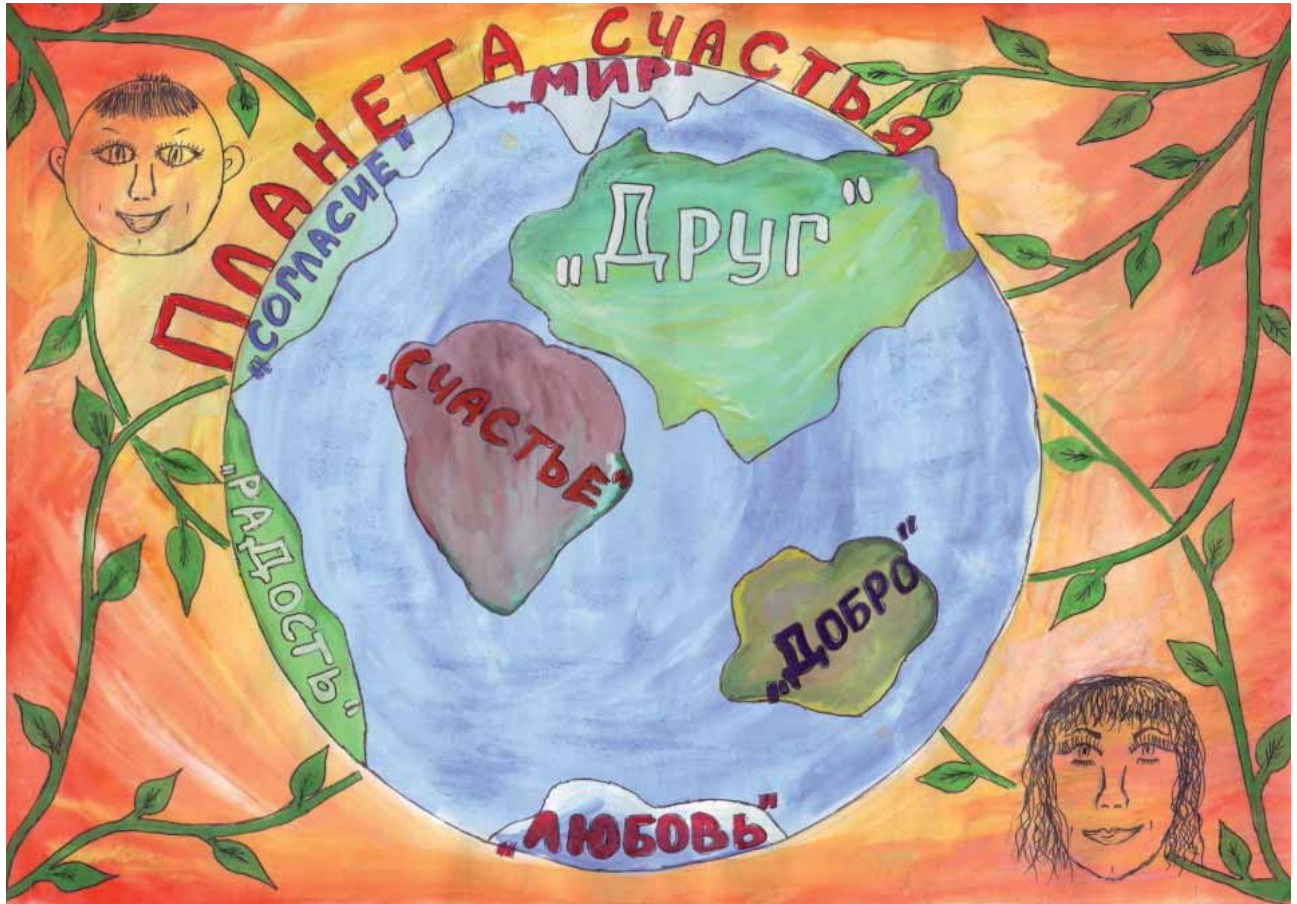
*Wie oft denke Ich an Frieden
Freundschaft, Glück und Liebe
Verschiedener Volker, die wie
In einer Wohnung auf der Erde leben.*

*Obwohe wir ganz unahnlich sind,
Wohnen wir auf einem Planeten
Im Norden, sie auch im Suden
Streben aber wir nach den Freunden.*

*Es ist nicht lecht uber Gluck
Zu sprechen, wenn wir
Lieben und Qual der Menschen
Sehen, deren Schicksale durch den Krieg gingen.*

*Wir müssen aber einig sein
Und die ganze Welt vom Unglück
Um auf untere Heimat stolz zu sein,
Kein Schaden der Erde zu bringen.*

Elena Kondrushina (Елена Кондрушина)



Julia Olina (Юлия Олина)

树与沙

By 黄柏杨 Huang Boyang

树，长在路边。
被秋风折去枝叶，
被惊雷穿过躯干。
被寒冷冻裂皮肤，
被炎热榨干水分。

沙，来自高原。
夹着黄土，
拥着风沙。
凭借着北风的力量，
使出了浑身的解数。
扑向树.....

哭吧！树！
该哭的时候就哭。
树已没有眼泪，
只剩下残根委屈地活着.....
残酷而美丽的自然啊！
今天的黄土狂沙
岂不就是昨天的参天大树？

朋友啊！
请思考一个沉重话题：
人类真正的文明究竟在哪里？

Tree and Sand

A tree was growing by the road. It was blown down by the wind and sand coming from plateau. The poem tells us that we should be hand in hand to protect our Green World.



菊艳蟹肥 Chrysanthemums and Crabs

By 张静文 Zhang Jingwen

Zeit

**Wie die Tiere auf den Feldern stehen
Und langsam öde weitergehen.**

Die Zeit steht still

**Am Sonntag will sie rückwärtsgehen
Manchmal bleibt sie einfach stehen.**

Die Zeit steht still

**Die Menschen ruhen und schlafen aus,
auch die aller kleinste Maus.**

Nicole Dörr

Nicole Dörr is talking about time. Time is standing at one point. On Sundays time "wants" to go backwards.



Tanja Markstahler

Útdauðir siðir

Hvað myndir þú gera,
fyrir ódauðleika,
fyrir visku.

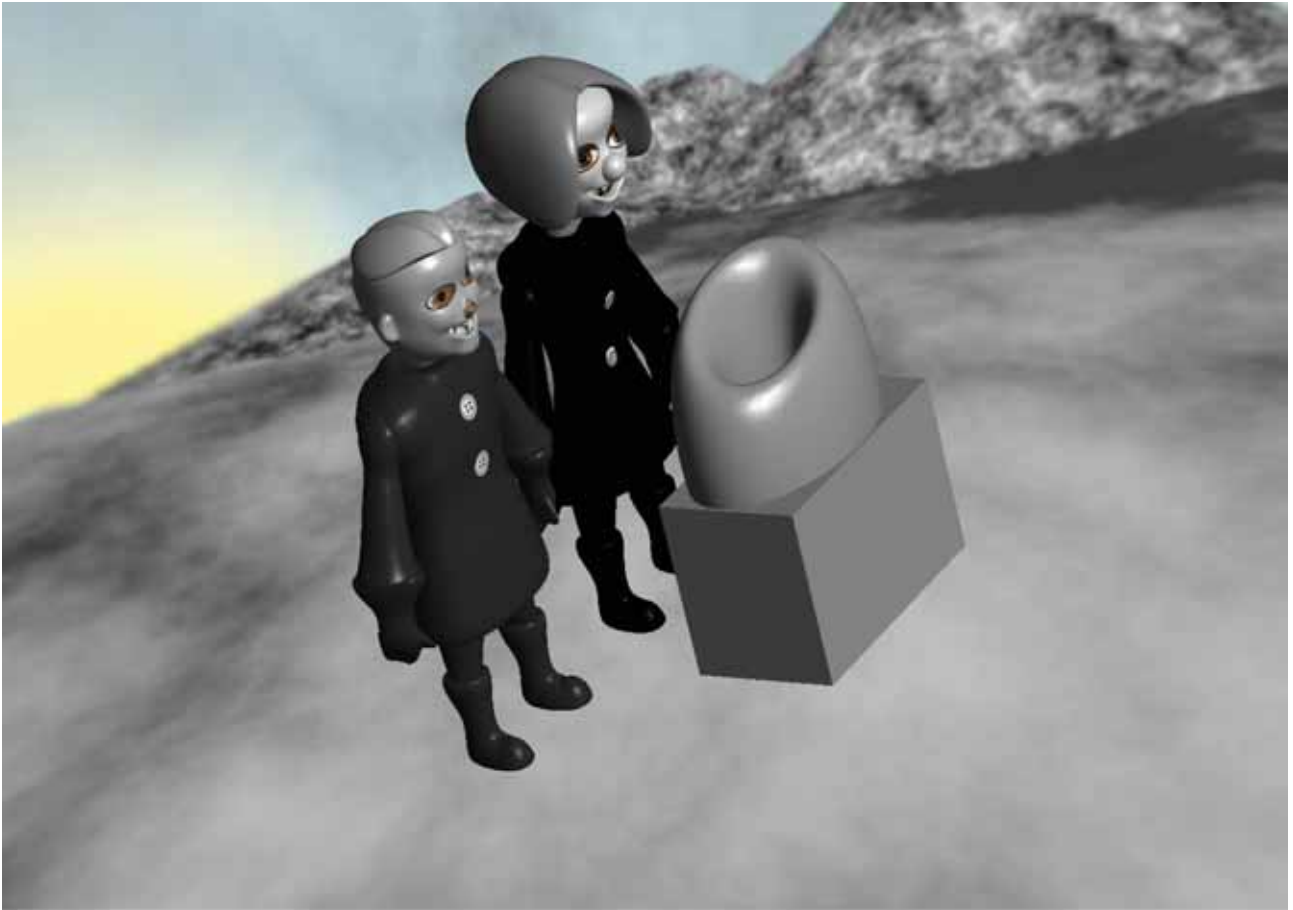
Hverju myndir þú fórna
fyrir svörin
fyrir forspá.

Hvers myndir þú vænta.
Fyrir visku forfeðra þinna.

Karen Gunnarsdóttir

Extinct traditions

*What would you do for immortality, for wisdom? What would you sacrifice for the answers, for prediction?
What would you expect for the wisdom of your forefathers?*



Guðlaugur Garðar Eypórsson

Garðaskóli Iceland

Erilaisuutta
tummia
vaaleita
pieniä
suuria
kristittyjä
muslimeja

Erilaisia, silti samanarvoisia

Sodat
tuskaa
kauhua
surua
suuria tunteita

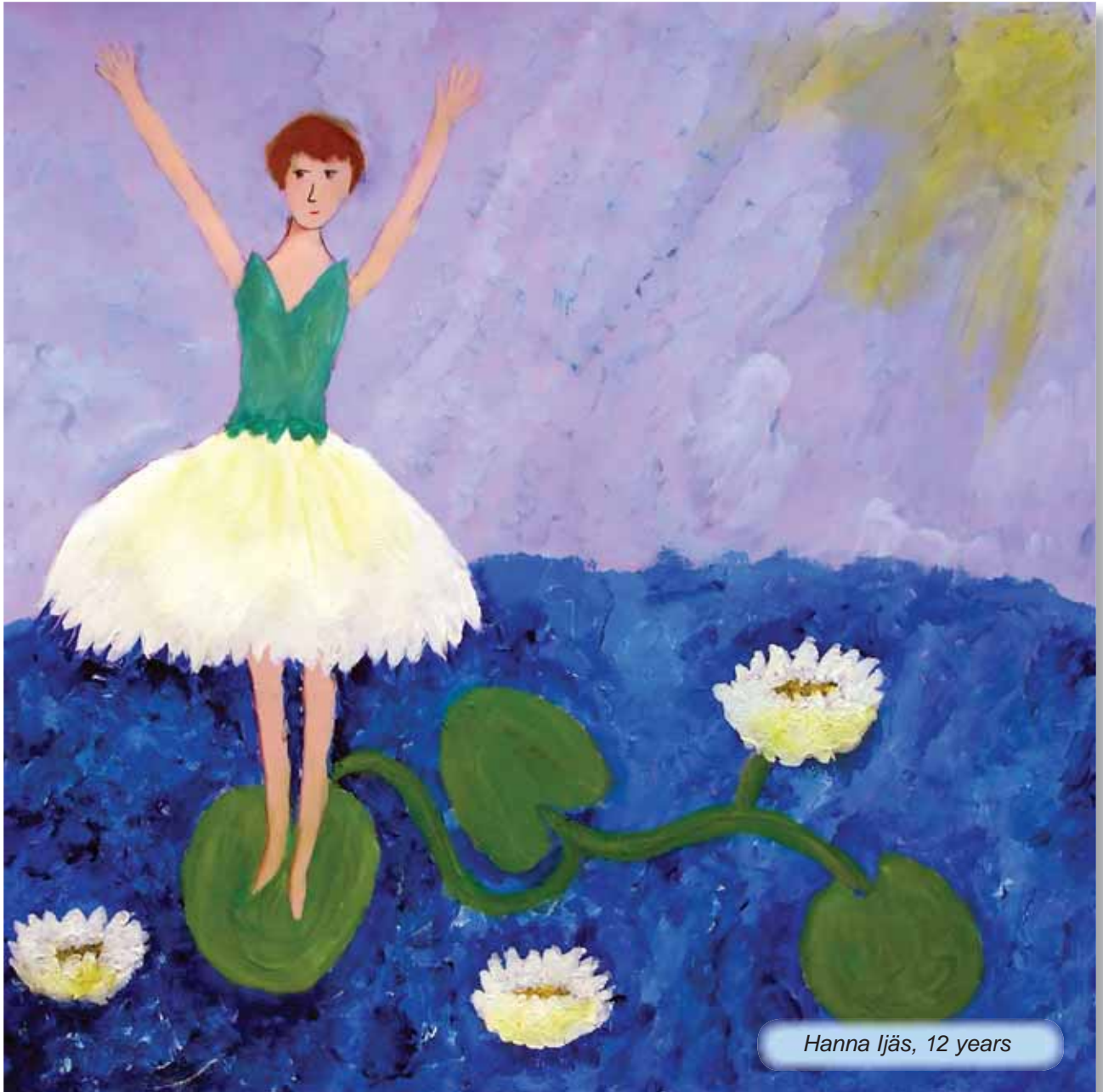
ei johda mihinkään

Miksi sotia?
Mielipiteet
intressit
uskonto

Arvosta erilaisuutta.

*Sanna Salonen 14v.
Sari Kakko 14v.*

*Difference
dark
light
small
big
Christians
Muslims
Different but still equal
Wars
pain
horror
sorrow
big emotions
Don't lead anywhere.
Why wars?
opinions
interests
religion
Appreciate difference*



Hanna Ijäs, 12 years

L'epifania

L'epifania è la festa più dolce che ci sia
e ogni bambino felice sarà
quando quel giorno la calza riceverà
piena di dolci sarà
e il suo cuore di gioia si riempirà
se cattivo sarà
il carbone riceverà
ma contento lo mangerà
e un giorno felice passerà.

Stefania Loconte

Twelfth Night

*Every child is happy if he finds sweets in the stocking he hung.
But when he gets charcoal..... it is maybe because he misbehaved.*



STEFANIA LOCONTE

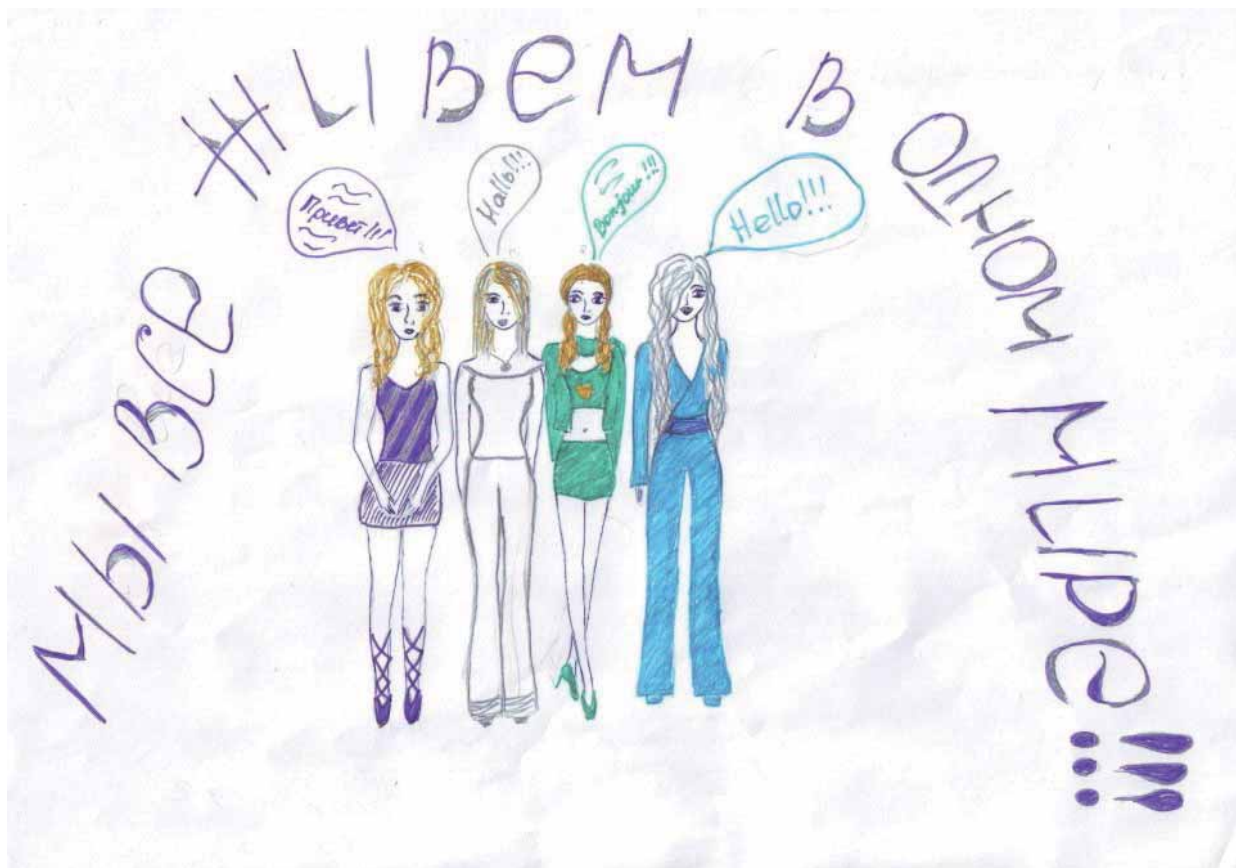
Бесполезно...

Так мудрые когда-то замечали,
Что тот, кто в споре сердится - неправ.
Но может быть они не изучали,
Любовных споров и любовных прав.
Не замечали, что, увы, не ново
И в споры двух сердец не надо лезть,
Что средства не нашли еще такого,
Чтоб спору помешать, а не разжечь.
Хотелось бы, чтоб два влюбленных сердца,
Как мы, друг с другом были бы любезны,
Но мудрые когда-то замечали,
Что это будет просто бесполезно...

Alexandra Kochemirova (Александра Кочемирова)

It's useless...

*The sages remarked at one time, that a person who is angry in the argument isn't right.
But maybe they didn't study loving arguments and loving rights,
They didn't notice that alas wasn't new and one shouldn't get into the argument of two loving
hearts that no means is found
Which could prevent the argument and couldn't inflame it.
One could have wished that two loving hearts would be kind with each other.
But the sages noticed once that it would be simply useless...*



Alexandra Troshkina (Александра Трошкина)

我 喜 欢

我喜欢茂密的树林，

而不是光秃秃的树桩。

我喜欢青绿的草地，

而不是尘土飞扬的沙地。

我喜欢清澈见底的小溪，

而不是奔腾咆哮的长江。

我喜欢蔚蓝色的天空，

而不是漫步天际的黑烟。

也许现实往往是不尽人意的，

而我还是喜欢如诗如画的世界……

By 马萌馨 Ma Mengxin

I LIKE

I like dense woods but not bare tree trunks. I like green grass but not yellow deserts. I like clear streams but not roar river. I like blue sky but not smoke above me. Maybe the reality is not satisfactory, but I still like the poetic beautiful world



落晖 Sunset

By 张鑫鹏 Zhang Xinpeng

I sland

Vor kurzem simma nach I sland g'floge
Um dort e wing die Leut zu ploge.
So ziemlig um halba viere
Stande ma bi dene vor de Diere.
Wo ma uns dann wing i'gwehnt habe
Hemma au was unternomme,
zum Beispiel in de Blaue Lagune g'schwomme.
war halt ned heiß hier,
des war nur de Geysir.
Aber mit de Kälte simma klar kumme.
Gott sei Dank simma nid im Gulfoss g'schwumme!
Der isch nämlig richtig kalt
un scho viele Johre alt.
In I sland isch ned nur 's Wetter andersch.
Die hen au andre Sitte dort:
So nemme na se dir in de Schul die Schuhe fort!
Mir hen au viele Sache g'macht
Un au viel zusamme g'lacht.
Eigentlich wollte ma gar nimma gehn
Denn diese Zeit war wunderscheen!

Tanja Markstahler

*This poem tells about a visit to Iceland.
The places they have visited and what they have done during their stay.*



Nicole Dörr

Hvað eru siðir? Hvað eru venjur?

Hvað eru siðir?
Hvað eru venjur?
Það veit ég ei!

Eru siðir hjá öllum?
Eru venjur vaninn?
Er hægt að finna upp nýja siði?
Eða venjur?

Það fara líklega allir eftir siðum og venjum
en vita þeir það sjálfir?
Hver veit?
Nei, það held ég ei.
Siðir og venjur eru óteljandi
Ekki er hægt að koma auga á þá alla
En hví er það svo?

Sveinn Snær Kristjánsson

What are traditions-what are customs?

What are traditions? What are customs? I don't know. Does everyone have traditions and customs? Can new ones be made? Probably everybody takes part in certain customs and traditions, but are they aware of doing so?



Guðrún Bjarnveig Jónsdóttir

Garðaskóli Iceland

Miksi me tuhoamme luontoa?
Kohta emme voi enää
kävellä tähtitaivaan alla.

Miksi sodimme, vaikka voisimme
parantaa maailmaa?
Elämämme valuu tykinpiippuihin.

Miksi annamme eläinten kärsiä?
Kuvittele itsesi heidän
asemassaan.

Me kaikki elämme vain kerran.

*Oona Rätty 14v.
Emilia Laine 14v.*

*Why are we destroying nature?
Soon we'll not be able to walk
under the stars.*

*Why do we make wars, while we could make
the world better?
Cannons are ruling our lives.*

*Why do we let the animals suffer?
Imagine you'd be one of them.*

We all live only once.



Aino Myllynen, 13 years

È arrivato carnevale

Coriandoli e strade affollate
Guardate gente e ammirate
Coriandoli e scherzi divertenti
Fatti dai bambini contenti
Finalmente è arrivato Carnevale
Chè ogni scherzo vale
Carri di Arlecchino, Colombina e Pulcinella
Ma quello di Colombina è il più bello
Con il suo vestito turchese
Manda un bacio alla gente del paese
Che felicità, che allegria
In questo giorno di magia
Che sempre si ricorderà
In quest' anno che passerà.

Maria Sebastiani

All children dress up as Arlecchino, Colombina and Pulcinella: Carnival is here.

MILELLA MARIKA



Послание человечеству

Леса, поля, моря и горы,
Что взглядом можем мы объять,
И эти русские просторы
Вполне мы можем потерять.

Земля – цветок вселенной всей,
Наш одуванчик нежный.
А мы взрываем бомбы в ней,
Грызём озон небрежно.

Срубаем лес и жжем поля,
Возводим мы заводы,
И плачет из-за нас Земля,
Терпя мученья годы.

И все зывают к человеку,
Все птицы, звери и цветы –
«Храни и береги природу,
Храни то, где живешь ведь ты!...

Ты – человек!... Ты все умеешь!
Подумай же ты о Земле,
Храни то, что ценнее всех на свете –
Ту жизнь, которая дана тебе».

Maria Ushanova (Мария Ушанова)

The appeal to the humanity...

*Forests, mountains, fields and seas
And all these Russian expanses,
That by our glance we can seize,
We also can easily lose this.*

*The Earth – is a flower of the whole universe,
It is our frail dandelion.
But we explode bombs on our Earth,
And we nibble ozone carelessly.*

*We cut forests down and burn our fields,
We erect plants and factories,
But our Earth cries bitterly because of this,
Suffering for years and centuries.*

*Birds, beasts and flowers – nearly every creature
Appeals to a human being:
"Preserve and take good care of nature,
Preserve the place you live in!*

*You are a human being! You can do nearly everything!
Think a bit about the Earth,
Preserve the life which is the most valuable –
The life which was given to you.*



Tatiana Pak (Татяна Пак)

保护我们的地球

浩瀚的宇宙，
有一颗蔚蓝色的星球，
那就是我们的家，
我们的所有。

这颗星球啊，
让我们时代繁衍生息。
珍惜这一切，
可是你却不懂。

天空在哭泣，
大地在叹息，
生灵在哀号 ——
这些都是在给你警告。

珍惜你所有吧，
拥有这一切永不放手，
让我们共同携手 ——
保护我们的地球。

Protect Our Earth

In the universe,
There is a blue earth.
That is our home,
All our properties.

This earth,
Makes us multiply all the time.
Cherishing it,
But you didn't know.

The sky is crying,
The earth is groaning,
The living things are wailing ——
These are warnings.

Cherish you possession,
Seize these tightly,
Let's cooperate with other ——
To protect our earth!

by 唐世英 Tang Shiying



金秋时节 Golden Time

By 张鑫鹏 Zhang Xinpeng

Sommerzeit

Die Wiesen machen sich bereit,
für sie schöne Sommerzeit.
Bald werden alle Blumen blühen,
die Bäume sind saftig und grün.
Die Blumen blühen in voller Pracht,
denn Gott hat sich das ausgedacht.
Die Vögel fliegen durch die Luft.
Es weht ein schöner Sommerduft.
Die Kinder lachen froh umher,
denn das fällt jetzt nicht schwer.
Auch die Eltern freuen sich sehr,
Den der Urlaub rückt bald näher.
Die Schule die ist auch vorbei,
alle Kinder haben frei.
On jung, ob alt, ob groß, ob klein,
alle finden den Sommer fein.

*Janina Stellmacher
Lisa Sommer*

*A lush meadow, bloomy flowers are „talking“ about summer.
„Summertime“ the season when everybody feels good. Children and parents are happy
and enjoy it.*



Janina Stellmacher

Siðir og venjur

Þorrablót í febrúar
harðfiskur og hrútsþungar.
Súrmatur á borðin borin
og hákarlinn skorinn.

Páskaegg falin í hverju skoti.
Málshættir lesnir í hverju koti.
Máluð egg á hverri hillu
og verða þar að myglu.

*Helga Lára Halldórsdóttir
Eygló Myrra Óskarsdóttir.*

Customs and traditions

*In February, stock-fish and ram's testicles, traditional food on the tables and the shark is cut.
At Easter, hidden Easter eggs with sayings inside which everybody reads.*



Hrafnhildur Gunnarsdóttir

Garðaskóla, Iceland

Maailman muurahaiset

Olemme suomalaisia.

Pieni piste maailman kartalla.

Muurahaisia maailman suuressa
muurahaiskeossa.

Kannamme kortemme kekoon rakentaen
parempaa maailmaa.

Yhdessä.

*Aino Saramäki 14v.
Jenna Ojala 14v.*

*We are Finns.
A little point on the large map of
the world.
Ants in the world's biggest ant
hill.
We add our mite to the pile
building a better world.*

Together.



Ebeli Petäjä, 12 years

L'aria del Natale

Guardo la finestra
appannata dal
vento ghiacciato
e cerco di vedere
asciugando
con un panno
quasi sembra che asciughi le lacrime
di qualcuno che è felice,
vedendo i palazzi illuminati
da mille colori
come tante lucciole colorate
che ballano insieme,
i bambini felici
che giocano insieme
ridendo e scherzando
i Babbi Natali
che suonano melodie natalizie
per avvisare tutti
che sta arrivando ...

... Il Natale !!

Maria Sebastiani

Christmas carols, happy children all together in a magic atmosphere.



ANTONELLA DI TULLIO



Край любимый

Хакасия, мой край любимый,
Для меня священный и родной,
И взор красы неповторимой
Хранится лишь в тебе одной.

И необъятные просторы
Твоих полей, лесов и рек,
И эти сказочные горы
Манят людей не первый век.

Могущество тайги великой,
И голубые небеса,
Таят загадочность во взоре
Озер те синие глаза,

И широта степи бескрайней,
Где сотни птичьих голосов,
И перезвон росы хрустальной,
Зимы заснеженный покров,

И луг зеленый жарким летом,
И наша красная заря...
А если взять все вместе это,
Получится Хакасия моя!

Maria Ushanova (Мария Ушанова)

My dearly loved land

*Khakasia, my dearly loved land,
You are my native and my sacred,
And glance of its unique beauty
Is kept nowhere else but in my land.*

*The boundless extensive expanses
Of your rivers, forests and fields
And these wondrous mountains
Have been attracting people for years.*

*The power of great enormous taiga
And azure high heavens,
Those blue eyes of numerous lakes
Harbor the mysteriousness in your glance.*

*And the wideness of the endless steppe,
Where you can hear hundreds of singing birds
And chiming of the crystal dew,
And snow-white blanket of winter, your frosts,*

*And green meadows in hot summer,
And your scarlet dawn...
And if we take all these things together
There will be Khakasia, my native home.*



Natalie Bainova and Natalie Sartjikova (Наталья Баинова и Наталья Сартыкова)

同一个地球 同一个愿望

这里，我们拥有同一片蓝天
空气是这么新鲜
有那来自山谷的云烟
小鸽子带来了祝福和平安

这里，我们拥有同一片大地
花儿是那么娇艳
鱼儿在水中尽情的玩耍
孩子们在园中快乐的游戏

我们拥有同一个地球
也拥有同一个愿望
爱护它吧，保护它吧
让地球上的一切一切
都永远幸福地茁壮成长

By 王悦 Wang Yue

One world One dream

*Here, we have the same blue sky
The air around us is so fresh
Cloud and mist come from the valley
Lovely doves bring us the blessing
and peace*

*Here, we have the same rich earth
Flowers are so beautiful
Fish in the river swim freely
Children play happily in the garden*

*We have the same world
and the same dream
Love it, protect it and make it a better
place for you and me
If everyone cares enough for the loving
Everything on the earth will thrive happily
forever*



金鳞仙子 Narcissus

By 张静文 Zhang Jingwen

Weinfest

*Im Herbst da haben wir ein Fest.
Da dreht sich alles um den Wein
Die Menschen wollen fröhlich sein
Bis auf einen kleinen Rest.*

*Es gibt dort au viele Stände
Und man schüttelt so manche Hände.
Viele trinken voller Lust
Und vergessen dabei ihren Frust.*

*Sie tanzen, lachen, feiern und singen
Lassen die Abende fröhlich ausklingen.
Dabei wird auch was vorgeführt
Und am Schluss der Beste gekürt.*

*Man verkauft nicht nur den Wein
Es kann auch mal ein „Obstkörble“ sein.
Hauptsächlich gibt es dort aber fein
Einen guten Tropfen Wein.*

*Auch Leute kann man dort treffen,
seine Enkel und seine Neffen.
Frauen finden es nicht immer toll,
den danach sind die Männer meist „voll“.*

*Die Kleine dürfen nicht alles trinken,
sonst würden sie den Falschen winken.*

Tanja Markstahler

The most important festival in autumn is the so called „Weinfest“ („Winefestival“). It is a festival that takes place in almost every village. The wine growers present their wine in front of the houses and people have the possibility to dance and sing.



Markus Sommer

Venjur vikudaganna

Á sunnudögum er messa
og þar verður maður alltaf jafn hlessa.

Á laugardögum er æfing
og á eftir fá allir snæðing.

Á mánudögum er skóli
og allir eru þá á róli.

Á þriðjudögum er eldaður fiskur
og bíður okkar fullur diskur.

Á miðvikudögum stíllinn lærður
og verður maður að vera vel nærður.

Á fimmtudögum er farið í bíó
og sjáum þá stundum skemmtilegt trío.

Á föstudögum eru allir glaðir
því vikan er búin og bráðum komin helgi.

Jóna Þórarinsdóttir
Ninna Þórarinsdóttir.

The weekly routine

Mass on Sundays, practice on Saturdays, school on Mondays, on Tuesdays we have fish. On Wednesdays write a composition, go to the movies on Thursdays. On Friday everyone is happy because the week is almost over and the weekend is just around the corner.



Jódís Bóasdóttir

Garðaskóli Iceland

Tärkeitä asioita

Rakasta itseäsi ja toisia,
Me yhdessä tuetaan Tärkeitä Asioita:
Luonto, Rauha, Rakkaus, Erilaisuus,
Puhtaus, Vapaus, Itsenäisyys, Sinä, Minä
Vaalikaa kaikki värikästä Maailmaamme.
Silloin siitä nauttia saamme.
Syrjintää ei hyväksyä voida,
Pallomme turvaks' oma osuutesi hoida.
Erilaisuutta täytyy olla.
Suostutaan siihen sovinnolla.
Jokainen on tärkeä,
Oppia otetaan, ei muuten järkeä.
Me ollaan kaikki arvokkaita,
Ja yhdessä tuetaan Tärkeitä Asioita.

Emilia Tolvanen 12v.

Precious things

*Respect yourself and people around you.
We support the precious things together:
Nature, peace, cleanliness and difference.
Love, freedom, you, me, independence.
Cherish our colourful world, please,
enjoy it without fear.
Do your share to protect our Earth.
Different appearances and personal behaviour...
...let's accept them for each and everyone.
We are all precious!
We learn from everything – it makes sense.
We are all precious!
Together we support the precious things.*



Sanni Heikkinen, 12 years

Filastrocca: Zucca pelata

Zucca pelata ho fatto i tortelli
e non dà niente ai suoi fratelli;
i suoi fratelli fanno la frittata
e non danno niente a Zucca pelata.

Zucca pelata fa i crostini
e non dà niente ai suoi cugini;
i suoi cugini fanno il torrone
e a Zucca pelata nemmeno un boccone.

Zucca pelata fa le frittelle
e non dà niente alle sorelle;
le sorelle fanno il budino
e a Zucca pelato nemmeno un gocchino.

Zucca pelata fa la ricotta
e non dà niente nemmeno stavolta.
Questa lezione non l'ha imparata
quello zuccone di Zucca pelata.

Rossella Cavone

Nursery rhyme: the bald head

If you want to get something, be ready to give something back.



CAROFILIO DANIELA

Планета счастья

В бескрайней солнечной системе
На голубой планете вдруг
Возникли люди в одно время
И появилось слово «друг».
Затем «любовь», «добро» и «счастье»,
Мир между россыпью племён.
И от войны и от ненастья
Их защищала горсть времён.
И не зависимо от расы
Все люди меж собой дружны.
Повсюду мир, покой, согласие,
Блаженство светлой тишины.
Землёй планету ту назвали.
Средь океанов и морей
У всех народов нет печалей,
Любовь и радость есть на ней!

The planet of happiness

*In the endless Universe
Suddenly some people appeared
On our beautiful Earth,
Everywhere the word "friend" can be heard.
Then the words "love", "happiness", "kind", "nice"
And "peace" was very popular with the tribes
All people were protected
From cruel wars and danger,
They were very friendly
In spite of race and nation.
Everybody can find peace, rest
Agreement and calmness,
And bliss of light and silence
The earth is our planet's name
A man deserves neither grief nor sorrow
Among oceans, rivers and lakes
Only love and joy today and tomorrow!*

Ekaterina Fyodorova (Екатерина Фёдорова)



Veronica Nikulina (Вероника Никулина)

如果，我有一所大房子

如果，我有一所大房子，
我要请所有的朋友——来自亚洲的——来自非洲的——来自美洲的，
都到我家来，
让他们和我开开心心的共享美好时光。

如果，我有一所大房子，
我要请所有的小动物——受伤的小鸟——无家可归的狗——孤独的小猫，
都到我家来，
让他们与我一同度过衣食无忧的生活。

如果，我有一所大房子，
我会请所有需要帮助的人——贫穷困苦的人——心中没有温暖的人——无依无靠的人，
都到我家来，
让他们同我无忧无虑地生活在这所大房子里！

By 张小靓 Zhang Xiaoliang

If I have a Big house

, If I have a big house,

I will invite all my friends to my home, and have a good time.

If I have a big house,

I will invite all the animals to my home, and have no worries everyday.

*If I have a big house, I will invite all the people who need help to my home
and play happily in this big house!*



秋韵 White-flowered Gourd By 周泽泓 Zhou Zefeng

De erst Mai

In Nimburg desch isch klar
Gitt's am erst Mai wie jedes Jahr
Ne Volkswanderung rund um de Kaiserstuhl
Do verbrennt ma debie a paar kilojoule.

Um sechse blost de musikverein zum wecke
Nimburger sinns gwohnt die den do nimmi verschrecke
Erst herrts ma vum Beggebirgli schalle
Bald durchs Dorf die Trummle knalle
Doch trucke lauft des nit vum Band
De Nimburger Wie isch weltbekannt.

Au Feuerwehr kummt zum Laufe ab zehne
Die hanni an dem Tag au noch nie trucke heimkumme sehne
Drei Statione gibt's und dann kommts Ziel
Des isch au für die Älteste nit zuviel
An de Statione gibt's esse und trinke
Manche schu an de erst Station im Wie versinke

Bim Laufe unterm Sonneschein
Fühlt man sich selte allein.
E klein Paradies von Gottes Hand
Des hen schu a paar Lit erkannt.

Zum Schluss dann in der Nimberghalle
Es hätt natürlich allne gfalle
Setzt ma sich an e Tisch und schwätzt bim Schorle noch weng
Dass alle ihre Spaß dran hen .

Desch isch de Nimburg 1. Mai
Wart ihr s' letscht mol au debai?
Wennit men ihr halt nekschtmol kumme
Zum frohe wandre in kaiserstuhls' sunne.

Markus Sommer

It is poem (dialect) about ritual hiking through the „Kaiserstuhl“ at Mai 1st. Almost everybody from Nimburg, a small village well known because of its good wine, is going to take part on this hiking. It begins early in the morning at six o'clock when the band is waking up the whole village with traditional music. Then they start to walk and in between they stop at three stations where they can eat and drink. The festival ends with a big party in the evening where everybody is invited.



Lisa Sommer

Siðir og venjur

Útlitsdýrkun algeng er
grípur næstum alla
grennast, mála sig, stúlkum ber
öðruvísi með kalla.

Diesel, Puma, Adidas
verða víst allir að fá!
Hvað er málið með þetta þras?
Innri fegurð horfið á!

Þórhildur Gunnarsdóttir and Vala Kristín Eiríksdóttir

Customs

Worshipping external beauty, is common. Everybody has to have trendy clothes, but what is the point? Look at inner beauty!



Katla Mist Brynjarsdóttir
Garðaskóli Iceland

Olet musta tai lumen valkoinen.
Olet silti samanarvoinen.
Olet pitkä tai pätkä.
Olet silti hyvä jätkä.
Sinä olet sinä,
ja minä olen minä.
Paljon on yhteistä, paljon on omaa.
Silti voimme kaiken jakaa.

*Sara Tarnanen 14v.
Ronja Salonen 14v.*

*You are black or as white as snow.
You're still equal.
You're tall or short.
You are still a good lad.
You are you and
I am I.
There is a lot in common and a lot of own.
Nevertheless, we can share everything.*



Sini Pöyry, 12 years

Tutto si trasforma

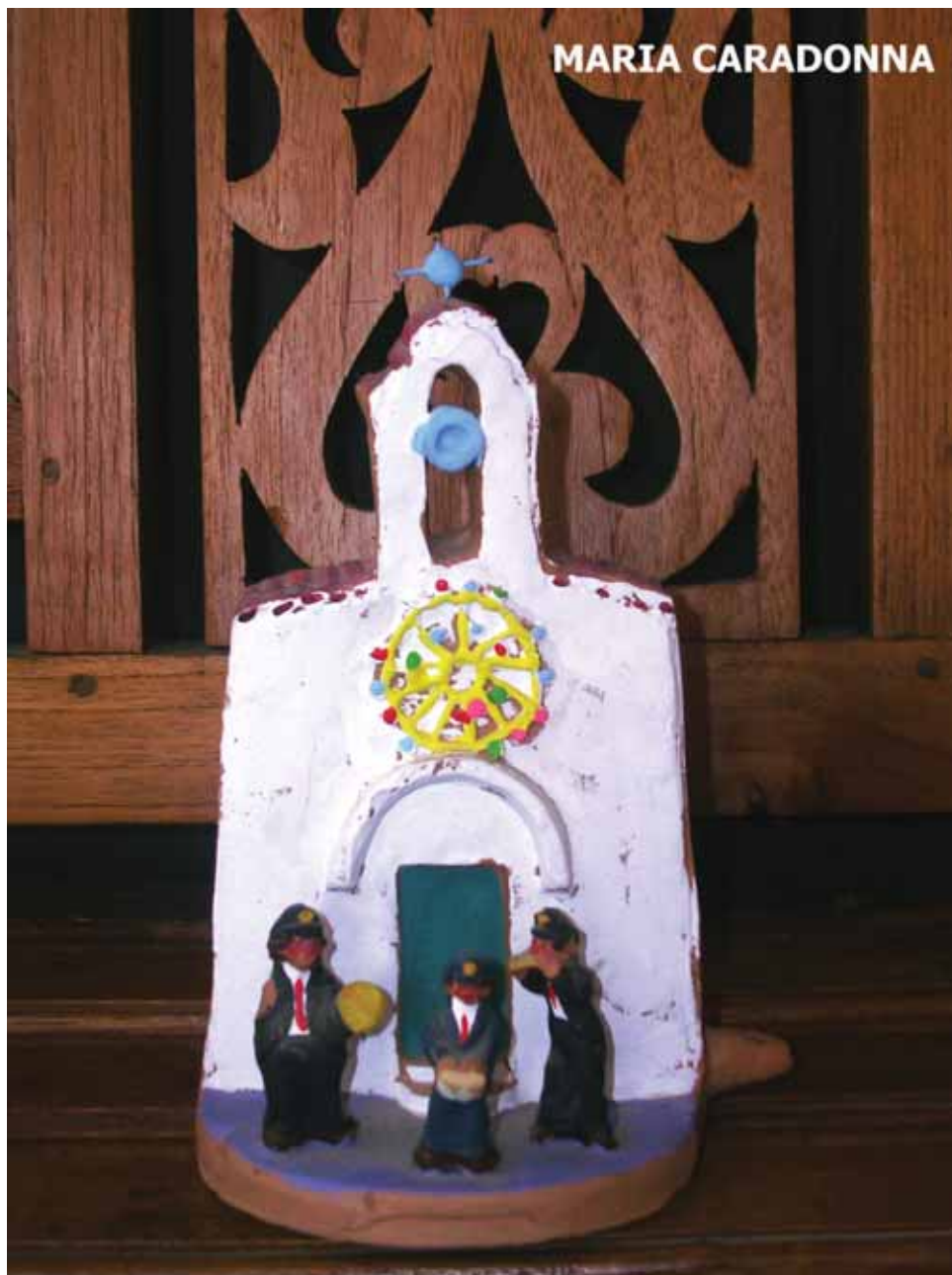
E' come un incantesimo
tutto ad un tratto diventa luccicoso
è come un velo che
ricopre tutto ciò che incontra
e, come per magia
tutto si trasforma...
per le strade, sulle porte
nei negozi e in ogni casa.
E' come se nel cuore degli uomini
mutasse qualcosa
tutti alla ricerca dell'impagabile dono
della pace del cuore.
Il natale emana, come una
polvere di stelle
un'atmosfera che regala
gioia e armonia in tutti i cuori
attendendo con ansia
la venuta del signore.

Carrassi Lucia 3°A

Everything changes

On Christmas everything changes and becomes better by giving every heart peace and serenity.

MARIA CARADONNA



Небо – зеркало земли

Таким красивым небо только осенью бывает
В нём столько света, ярких красок
От восхищенья сердце замирает
Как будто небо – это зеркало земли.
В нём отражаются и реки, и озёра.
В нём отражаются цветы, деревья, горы.
Всё буйство красок, созданных природой
Найдёшь на небе в это время года.
Как хочется, чтоб эта красота
Не покидала землю никогда.

Maria Streltsova (Мария Стрельцова)

*Only in autumn the sky can be so beautiful
There are a lot of light and little birds.
This picture is so delightful
Because the sky is the mirror of the Earth.
The sky reflect the rivers and the lakes
The flowers, the trees, the field and the mountains.
All of this things every day the nature creates,
You can see it looking out of the windows at your houses...
I hope you'll keep this beauty
For to make better you children's future.*



Anastasia Koleva (Анастасия Конева)

草

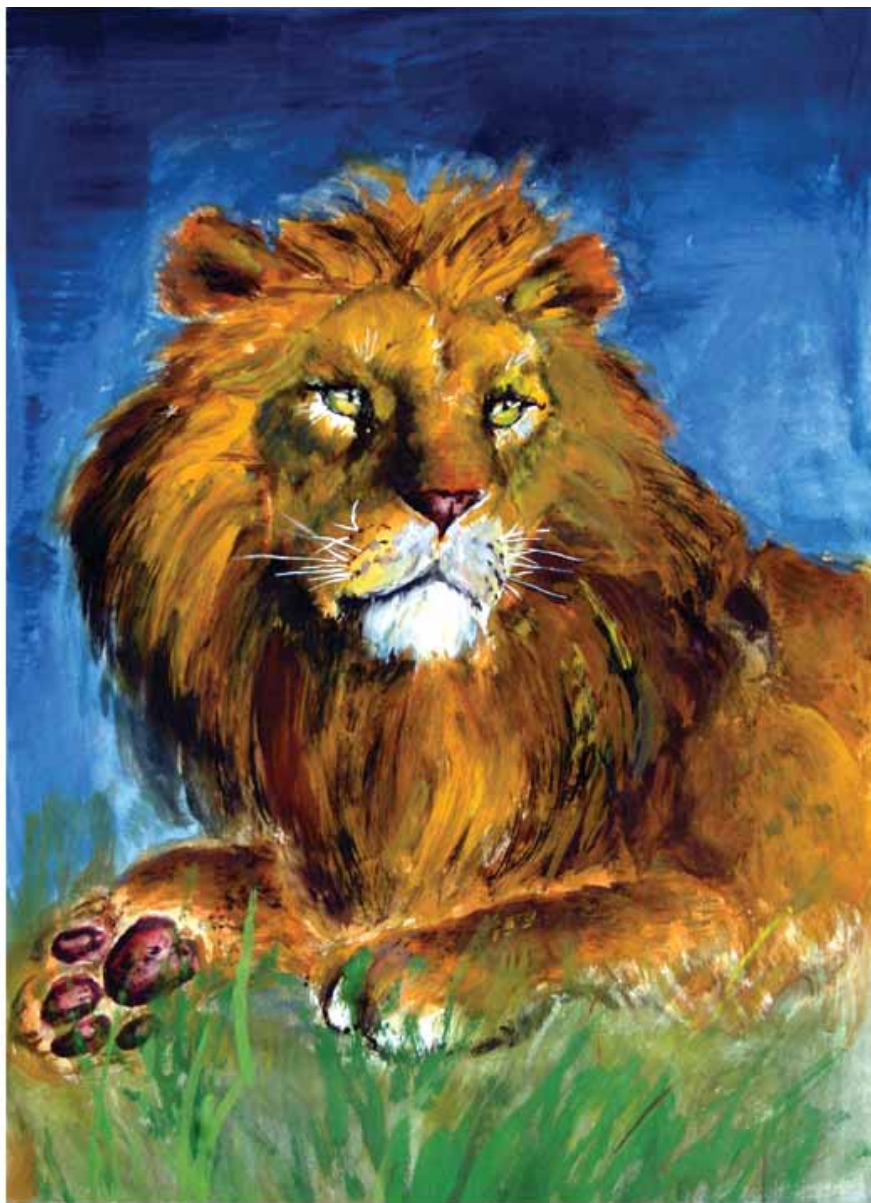
别人都说，
鲜花旁的小草最有福气，
因为摘花人会顺手把草摘去。
听了这样的话，你没有自暴自弃，
而是对着全世界说：
“我要证明，草也有自己的用武之地！”
尔后，你的身影出现在校园、草地、
盆栽、新居，
美化着环境，布置着家居，
我不禁感叹，平凡的小草啊！
竟找到了生命的意义！

小草，我敬你，
你让我充满勇气；
小草，我敬你，
你教会了我坚毅；
小草，我敬你，
你让我明白生命的真谛！

By 刘博娇 Liu Bojiao

Grass

People thought that you are very lucky, because of the flowers beside.
But you never depend on it.
You tell us you want to prove your own value.
Then you made the environment much more beautiful;
You made the house much more comfortable,
How great the you are!
Thank you, my little grass,
You let me know the true meaning of life!



狮子王 The Lion King

By 杜学敬 Du Xuejing

Die Bäuerin

Der Hahn kräht um fünf wie immer,
deswegen wird es immer schlimmer!
Am Morgen muss sie früh aufstehen
und rasch zu allen Tieren gehen.
Die Kühe muss sie alle melken,
und noch an die Hühner denken.
Die Pferde müssen auf die Weid',
und die Schweine brauchen viel Getreid'.

Dann richtet sie das Korn für Brot,
das sie bäckt mit Mehl und Schrot.
Die Kinder müssen jetzt in die Schule,
dann hat sie ein wenig Ruhe.
Danach muss sie die Kirschen pflücken,
um die Marmelade schön zu schmücken.

Der Haushalt muss sehr sauber sein,
die Wäsche ist dann auch ganz rein.
Am Abend holt sie die Pferde zurück,
sonst werden die noch ganz verrückt!
Die Kinder sind jetzt auch schon da,
das Abendbrot ist für alle wunderbar!
Der Tag ist rum, die Sachen gemacht,
das klappt Morgen wieder, das wär' doch gelacht!

Nicole Dörr

This poem is about the daily life of a farmer woman.

S
c
h
w
a
r
z
w
i
d



T
r
a
c
h
t

Siðir og venjur

Siðir og venjur eru heima hjá mér
og oft eru haldnar veislur hjá mér.

Á sunnudögum ef pabbi er ekki latur
þá legg ég á borð og þá er oft fínn matur.
Á jólunum fáum við marga pakka
og mamma kemur með kökur á bakka.

Á sumrin er oft farið austur,
nema stundum er farið á Kirkjubæjarklaustur.
Stundum tjöldum við þar sem er lækur
en þar hlusta ég á tónlist og les bækur.

Ég ætla ekki að segja fleira
því ég efast um að ég geti skrifað mikið meira.

Anna Ósk Stefánsdóttir

Customs at my house.

There are often parties at my house. On Sundays we have good food. At Christmas we have many presents and mum brings cakes on a tray. In the summer we go camping, set up a tent beside a brook and read books.



Sæunn Kjartansdóttir

Garðaskóla Iceland

On erilaisia ihmisiä
täällä niin monen monta,
mutta sepäs vasta onkin
niin kovin verratonta
erilaiset kulttuurit, tavat
ihanaa, että ne vaihtelevat
sillä se virkistää niin
Euroopassa kuin muuallakin

joten nauttikaamme siitä
ettei tarvitsisi sanoa:
”ei sitä riitä”
ja tukekaamme toista
ihmistä monenmoista
siis yhtenäisyyden lamppu:
Loista!

Ja vielä sanon sulle
kuka oletkin
uskon että tiesi
sun käypi tähtihin
kiitos, että sanot mulle:
”Sinua paljon rakastin”

Samu Kurki, 14

*There are different kinds of people
here so many indeed
but when giving it a second
thought I realize: that's the situation in need.
Different kinds of cultures and
customs, it's lovely to see them
change because it cheers you
up no matter what's the range*

*so let us enjoy it,
that we wouldn't have to say: tomorrow
there's not a bit
and let us support each other –
every person has a mother
so the lamp of unity:
please shine with dignity
and make our path silvery
and yet another word for you
no matter who you are
I believe that the path of yours
will someday reach the stars
thanks for telling me:
“There's nothing you can't be!”*



Katarina Rähä, 12 years

The past is vanishing

Dear grandmother:

I miss the past

As baggage it takes

a bit of everything,

as you know, you are everything for me.

You taught me so much,

you made me understand

the meaning of life.

It's not just made of parties, dances,

songs and dinners

but something more.

It was winter

and the wind blew

bringing sadness.

Some animals were there

to warm the baby's manger.

From the bluffs

the shepherds

wearily watched

the minutes before midnight.

All together in your little house

you celebrated the birth of baby Jesus.

Rossella Cavone

Lucia Carrassi



MARIKA MILELLA

Какой чудесный и прекрасный
Наш мир, в котором счастье есть.
Пусть день лучистый иль ненастный
Для жизни нашей благ не счесть.

Людей я тех не понимаю,
Которые хотят войны,
И все народы призываю.
Жить в мире вместе сможем мы!

Хоть далеки мы друг от друга,
На разных уголках земли
Нам не помеха даже вьюга
Во имя мира и любви.

*We have a beautiful and wonderful world
There are many great nations in it.
Day can be cold or sunny
But our happiness can't be bought for money.*

*I don't understand a person
Who lives in the darkness.
I want to see above us clear sky
Where birds fly very high.*

*I'm very far from my friends
But we can stop all troubles
We want to change the world,
Friendship is better than fight.*

Ksenija Arkhipova (Ксения Архипова)



Elena Petrunina and Ksenija Shestakova (Петрунина Лена и Шестакова Ксения)

曾经

曾经的夏天里是一片阴凉，
如今却只剩下光秃秃的树桩。

动物们在驻足观望，
它们不知去向。

如今的荒漠，
不比以往。

曾经的翠绿，
已成为人们的向往。

希望有一天，
动物们依旧能欢唱。

In the past

There was once a shade in summer
But now nothing but the stumps left

Animals are standing and waiting
Then don't know where to go

The desert now has nothing
To do with the green in the past

It has become our yearning
We hope one day

Animals can sing happily again
Like before

By 郭熠鑫 Guo Yixin



团团圆圆 丙戌年 张静文画于春节

团团圆圆 Reunion

By 张静文 Zhang Jingwen

Ostern – Easter

An Ostern sag ich, da geht's rund.
De Osterhas' läuft sich die Füße wund.
Fleißig sin' die Henne am brüten
Un auf de Wiesen blüh'n die Blüten

Die Kinder suche d' Ostereier
Un warte auf die große Feier.
Danach gibt's dann e däfd'ge Brate
oder e gute Speckschwate.
Am Schluss isch noch viel Schokolade übrig.
Dann wird gefastet ganz gütig.

Katharina Ebert

Katharina Ebert describes a ritual on Easter Sunday. Children are looking for eggs that parents have hidden the day before.



Comenius Group

Breyttir tímar

Hver er munurinn á deginum í dag og degi fyrir hundrað árum?

Fólk vann úti alla daga við landbúnaðarstörf og heyskap til að fylla tóma maga.

Nú eru aðrir tímar
nóg er að bíta og brenna
og enginn fer neitt án síma.

Anne María Steinþórsdóttir and Elín Hrefna Hannesdóttir

Different times

What is the difference between today and 100 years ago? People worked all day to fill their empty stomachs. But now there are other times, enough food and everyone has a mobile phone.



Thelma Lind Waage

Garðaskóla Iceland

Mihin maailma on menossa,
ne miettii apeana.

On köyhyyttä, kurjuutta, nälänhätää.

Ihmisoikeudet ja

tasa-arvo ovat
kaikenaikaa vaakalaudalla.

Me riistämme.

Me olemme epäreiluja.

Ja silti aina valitamme.

Enemmän kuin he.

He vähäosaiset.

Niin ne miettii ja pian ajavat
uudella autolla
ostamaan sadan euron
luistimia.

Sitä se on, ne toteaa.

Toteaa sulkeakseen

totuuden joka on liian julma.

Heille itselleen. Syyllisyys.

Karoliina Virkkunen, 14

*Where is this world going,
we are thinking sadly.
There's poverty, misery and hunger.
Human rights and
equality are at stake
all the time.*

We exploit.

We are unfair.

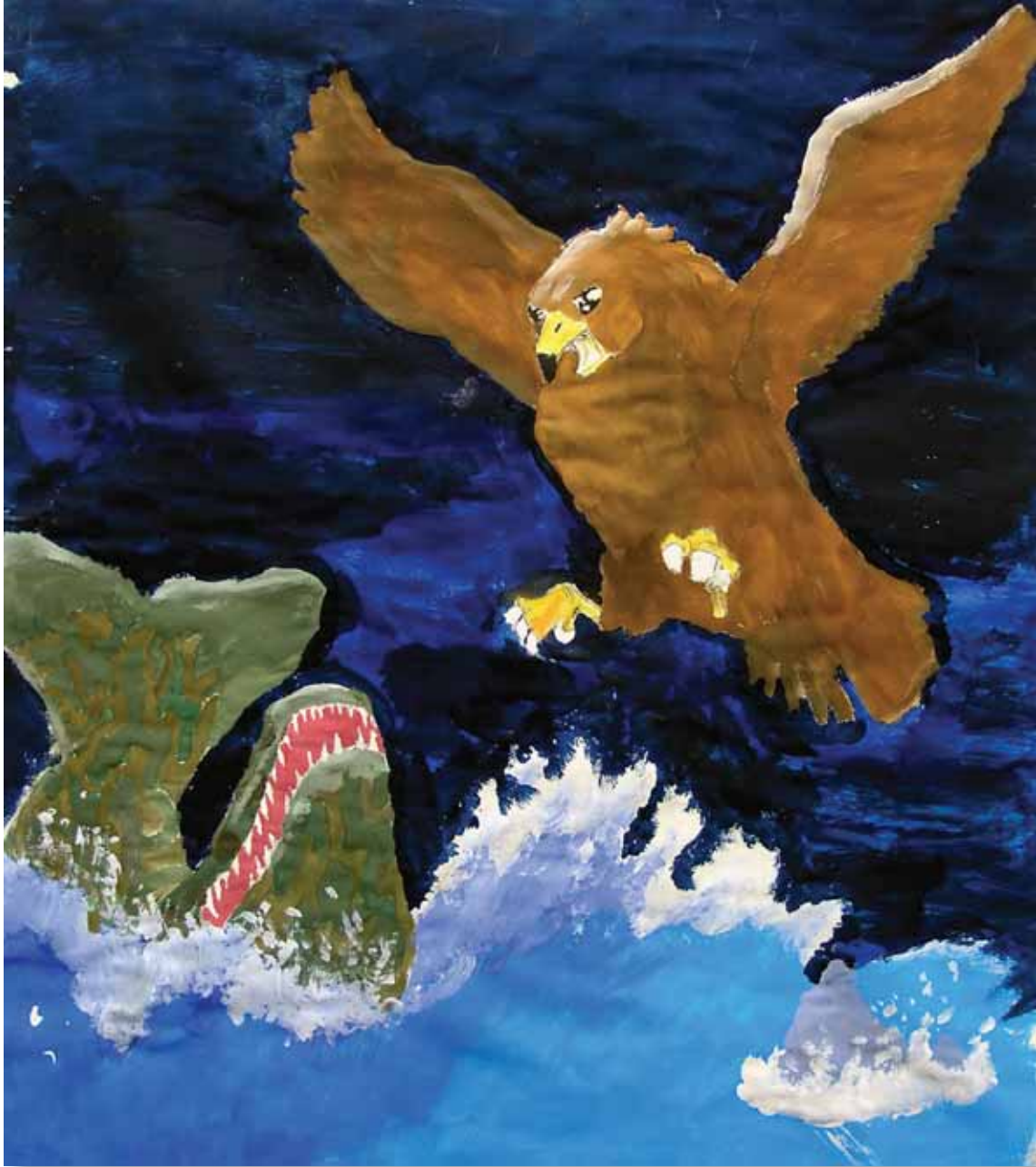
And still we always complain.

*More than they,
the deprived.*

*That's what we think and soon
we will drive a new car
to buy expensive skates.*

That's it, we say.

*We say that to forget
the truth, which
is too cruel for us?
The guilt.*



Elina Mäkelä, 12years

Preghiera a San Nicola

Sanda Necole non vole cande
Ma Gloriapatri e Litanì sande.
Sanda Necole, c nu zit tu me manne
Mannaminue ricche, sul'e senza mamme.
E c pe' combinazione la mamme tenesse
Cambasse tre ddì e po' meresse .
Tu ca sta dassuse bell'e assise
Che te la pute tenè mBaravise.
Ma sijnd'amè: che la mana tò affatate
Non famm'acchià né sroche e né canate:
Ca le spine cchiù amare e cchiù pungende
So' le sroche e tutte le parijnde.

Vito Maurogiovanni

Prayer to Santa Claus

*SANTA CLAUS does not want candles
But just Gloriapatri and holy Litanies.
SANTA CLAUS, if you give me a fiancé
Give me a rich, only child and motherless one.
But if by chance he still has got his mother
Let her live only three days and then let her die.
You, that have an excellent seat in Paradise
Keep her with you.
But now listen to me, I trusted you
I don't want to meet either
A mother-in-law or a sister-in-law:
'cause all mothers-in-law and relatives
are always the worst distress.*

Translated by the students

Courtesy of Mr. Vito Maurogiovanni, poet and playwright from Bari. Sincere thanks



LUCIA CARRASSI



Живем мы в мире, где любовь
Зачем – то рождена,
Но нам, зачем её плоды,
Если в душе броня?

Как часто мы сердца ожесточаем,
Не замечая в людях свет.
Ведь мы мгновения по ветру развиваем
Не думая, какой оставим след.

И в этой битве роковой
Почудиться нам вдруг,
Что тот, кто умер, он живой,
И снова стал нам друг.

*Why were we born in our world, the world of love?
The fruits of love... What for we need them?
The battle of war is always so,
And suddenly a thought will come –
The one who died along ago –
He's alive, and there're troubles none.*

*Our hearts often so cruel,
We don't think of future generations.
Our time is often only fuel
To mind the devil's occupation.*

Vera Mikhailova (Вера Михайлова)



Tatiana Pak (Татяна Пак)

深谷的竹

顺着古道来到了悬崖的底端
苍黄的天下弥漫着紫色的云烟

晚霞照在天边

仿佛是燃烧的火焰

野草的芬芳在深谷中漫延

烟雾缭绕 时隐时现

青绿的翠竹成片, 成片……

消失在无边的尽头

竹叶随清风摇曳

深谷的竹, 骄傲却不放纵

无论风吹雨淋, 或是严寒酷暑
都会坚韧挺拔, 屹于风中高矗

深谷的竹, 平实又不庸俗

不管被人遗忘, 还是寂寞无助
也要顽强拼搏, 直至生命结束

一年四季 亦是一生

在春季诞生 享受春之细腻

在夏季生长 体会夏之淋漓

在秋季成熟 感受秋之洒脱

在冬季完美 拥有冬之永恒

深谷的竹, 你是我们的财富

不是璀璨的珍珠

也不光鲜夺目

但用你的一生给予我们自信

让我们体味到顽强的真谛

Bamboo in Deep Valley

The bamboo in deep
valley, still with its
indomitable spirit,
proves its existence.

By 李今 Li Jin



展翅高飞 Fly High

By 周泽沅 Zhou Zefeng

心情

迷蒙的雾散了，
阳光又射入心房。
远方的天空，
一道彩虹出现，
带给人无限希望。

红色说要热情，
拒绝冷漠的表情；
橙色说要快乐，
消除悲伤的情绪；
黄色说要宽容，
打开狭隘的心胸；
绿色说要活跃，

进入沟通的世界；
青色说要乐观，
丢弃消极的思想；
蓝色说要纯洁，
保持善良的心灵；
紫色说要真诚，
改变虚伪的面孔。
迷蒙的雾终于散了，
阳光又射入心房。
远方的天空，
现出一道彩虹，
人人心中升起希望
的太阳。

Feeling

The hazy fog has
scattered,
Sunlight shines into
my heart again.
In the sky
far away ,
It brings people
hopes.....

By 杜美灵 Du Meiling